Elena González Fernández

(Universidad de Amistad de los Pueblos, Rusia)

El lenguaje de los emigrados españoles en Rusia como fenómeno intercultural

La emigración española en Rusia fue formada en su gran mayoría por los niños entre 3 y 14 años de edad, así llamados "niños de la guerra", que por razones históricas y políticas se quedaron aislados, formando un "enclave". En total entre el 1937 y 1939 a la URSS llegaron aproximadamente 5000 españoles, entre ellos 3000 niños, maestros y acompañantes. El resto eran repúblicanos mayores que se vieron obligados a emigrar de España una vez establecido allí el régimen franquista.

Si comparamos la emigración española con la rusa, por ejemplo, la de la primera ola, podemos ver que los emigrados rusos eran generalmente gente culta, con un nivel educativo muy alto, mientras que los emigrados que formaron la diáspora española en la URSS en su mayoría fueron niños, con su lenguaje infantil traído de la patria, y esto es un hecho único. Hay que reconocer el esfuerzo de los mayores que hicieron todo lo posible para que no olvidaran el idioma, para que se formaran con la identidad española (no permitieron que los dispersaran por los internados rusos e insistieron en que se les enseñara en español). J.Fernández Sánchez en su libro "Memorias de un niño de Moscú"[48] escribe: *"Si nos conservamos españoles se lo debemos a los españoles mayores, especialmente a los que desde el principio comenzaron a trabajar en nuestros internados.* ***Entre ellos ninguno tenía estudios superiores.*** *Pero nos hablaban de España, de su infrahistoria, de cosas ínfimas, de una zupia cultural, con lo que nos hicimos lo que somos. Nos enseñaron a amar a España... (p. 153)*

Por otra parte, se sabe que a partir del año 1939 los libros de textos eran los manuales rusos, traducidos especialmente para

[48] José Fernández Sánchez "Memorias de un niño de Moscú", Barcelona; Planeta, 1999.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena GONZÁLEZ. El lenguaje de los emigrados españoles en ...
Centro Virtual Cervantes

ellos al español, ya que los manuales traídos de España escaseaban y no había forma de conseguirlos. Hay que tener en cuenta que naturalmente se traducían los manuales de aquella época, que eran muy politizados. Además, y para nuestro caso es muy importante, estos niños en realidad estudiaban la literatura rusa y soviética, así como la historia mundial en su versión extorcionada e ideoloógicamente adaptada para aquel momento. J.Fernández Sánchez escribe: ***"...nos apartaron de las lecturas en español de manera demasiado acelerada. Los lotes de libros españoles que nos enviaba el Ministerio de Instrucción Pública, quedaron pronto lejos de nuestro alcance... Dejé sin leer los libros que en España constituyeron las lecturas de los niños de mi edad: El Coyote, Las aventuras del Cruzado Negro o Las de Flash Gordon" (Op.cit., p.435).*** **Dicho de otra manera, la formación de una persona, de su "personalidad lingüística" se realizaba no solo en un aislamiento total del area del habla española, sino se agravaba por la pérdida de todos los lazos con la tradición cultural de la Madre Patria, total imposibilidad de leer la literatura y la prensa, escuchar la radio y, más tarde, de ver los programas de TV . Por supuesto que el único contacto verbal en español lo tenían sólo entre sí. "*** ***El primer libro en español que compré fue la novela "Zaragoza" de Pérez Galdos, en edición de Moscú. Lo compré en 1950...lo compré como quien se compra una bicicleta estática para hacer ejercicios idiomáticos en casa" (Op.cit., p-437).***

La historia conoce algunos casos del semejante aislamiento lingüístico, como por ejemplo el de las sectas religiosas que a su tiempo dejaron Rusia para emigrar a los Estados Unidos y a Paragüay. Pero en caso de los sectantes, su aislamiento fue voluntario, basado en sus dogmas religiosos y políticos. Mientras que el aislamiento lingüístico de los niños españoles era un aislamiento forzoso. Sabido es que el lenguaje de los emigrados siempre es algo arcáico, estancado, porque la tarea principal es **conservar** la lengua materna, enseñarla a los hijos y los nietos. Dada la situación de que eran muy pocos hispanoparlantes en la URSS, de que se encontraban en un ambiente lingüístico ajeno, totalmente aislados del mundo hispano, de la cultura española en

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena GONZÁLEZ. El lenguaje de los emigrados españoles en ...
Centro Virtual Cervantes

amplio sentido de la palabra, en Rusia se creó un *"habla específica"* del español, un *"hispanosoviético"* (el término que apareció en los años 60 en Cuba para denominar a los españoles procedentes de la Unión Soviética en comparación con los de España).

Las principales características de éste son:

1. El idioma entre los emigrados españoles cumple la función de comunicación a nivel familiar y social. Prácticamente no se da el uso a muchos estratos estilísticos de la lengua ya que en la vida cotidiana no son necesarios. Como sabemos hoy, algunos de los emigrados se daban cuenta de que su lenguaje era pobre y poco expresivo. Un testimonio de eso lo encontramos en el libro anteriormente mencionado de J. Fernández Sánchez. El dice: *" Al llegar a Cuba comprendí las razones de la repulsa de aquel muchacho* (se trata de un encuentro en el 1957 en Moscú con un delegado español al Festival Mundial de los Jóvenes que se mostró irritado por la manera de hablar del autor). ***Nuestro idioma era torpe y rebuscado, triste despojo de algo que alguna vez había sido vivo.*** *Yo llevaba practicamente diez años sin hablar español y me imagino que mi lenguaje premioso y pobre no tenía por qué agradarle" (Op.cit., 317).* En otro párrafo, recordando a Eusebio Cimorra, que era uno de los mayores que trabajó de locutor en la radio exterior de Moscú y nunca llegó a dominar el ruso, escribe: *"...él conocía debilmente ruso, no buscaba la fidelidad al idioma de origen, sino que el texto sonara bien en el idioma de destino, o sea en español. De ese modo, sin proponérselo, encontró maravillosas equivalencias que no recogían los diccionarios biligües. Esas palabras halladas por Cimorra yo las iba anotando al margen de mi diccionario ruso-español..." (Op.cit., 482)*

2. Los rasgos específicos del lenguaje de los emigrados españoles se notan más a nivel léxico y menos a nivel gramatical (se dan tanto a nivel sintáctico como a nivel morfológico). Debido a una influencia muy grande del idioma ruso, en el lenguaje de los emigrados españoles aparecen muchas prestaciones lingüísticas (las realias y exotísmos, como por ejemplo *"kefir", "smetana" o "toptuny"*); se dan

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena GONZÁLEZ. El lenguaje de los emigrados españoles en ...
Centro Virtual Cervantes

muchos casos de calcos semánticos (por ejemplo: *"hacía un frío de perros"*) y sintácticos (por ejemplo: *"los españoles* ***teníamos algo así como una deuda hacia*** *el pueblo soviético y queríamos pagarla aunque* ***nuestra aportación fuese una gota en el oceano***"). Son curiosos los casos de formación de palabras a base de la raíz rusa pero morfológicamente estructuradas como españolas, hasta se dan construcciones verbales en las cuales se cuelan las palabras rusas. Por ejemplo: "parachutarse"[49] o el verbo *"clopotear ", "hacer clopoteo"*, en vez de "gestionar"," *hacer gestiones"*.[50] Ese fenómeno se debe al hecho de que parte de los emigrados españoles se puede considerarla bilingüe, ya que los que tenían al llegar a Rusia de 3 a 7 años hablaban mejor el ruso que el español y muchas palabras y nociones las conocían primero en ruso y cuando no encontraban una palabra adecuada en español simplemente introducían en su habla una palabra rusa.

3. Se trata de cierta **norma del lenguaje y del habla** que se ha fijado por escrito no sólo en la obra literaria[51] sino también en los diccionarios[52]. Esto último es muy importante.
4. Creo que al lenguaje de los emigrados españoles en Rusia no podemos concedele ningún estatuto lingüístico. Y menos

---

[49] Vease la nota 4, todos los ejemplos fueron encontrados en los libros mencionados.

[50] Este ejemplo no está fijado en la literatura, pero fue registrado por la autora del presente estudio en una conversación.

[51] Se trata de las memorias y libros escritos por los exemigrados españoles y publicados en los últimos años en España: : Roque Serna Martínez "Heroísmo español en Rusia 1941-1945", Madrid, 1981; así como los libros publicados en la URSS, entre ellos : "Abriendo el camino" (Libro para leer en español), Moscú, Editorial Militar,1979 ; varios libros traducidos del ruso al español por los emigrados españoles.

[52] Diccionario ruso-español, hecho bajo la dirección de J.Nogueira y G.Turover, Moscú, Ed. "Russki yazik", 1974; Diccionario politécnico español-ruso, hecho bajo la dirección de P.Mendisabal Prado, Moscú, 1964; Diccionario politécnico ruso-español, Moscú, Ed. "Sovetskaya entsiklopedia", 1969; Diccionario militar español-ruso, Moscú, Ed. "Voenizdat", 1973 y otros.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena GONZÁLEZ. El lenguaje de los emigrados españoles en ...
Centro Virtual Cervantes

ahora, cuando sólo podemos hablar de este lenguaje en aspecto histórico (según las estadísticas de la Embajada de España, hoy en día tan sólo unas 300 personas en todo el territorio de la antigua URSS poseen el estatus de emigrados españoles).

Ahora cuando la situación extralingüística ha cambiado rotundamente, cuando no sólo la prensa, la radio y la TV está al alcance de cualquiera, sino también existen todas las posibilidades para contactos personales directos, cuando el viaje turístico ha acercado tanto los países y continentes, se hace evidente lo torpe y rebuscado, lo arcáico y rusificado que era el lenguaje de los emigrados españoles en comparación con la lengua que se desarrollaba libre e ilimitadamente tanto en la Península Ibérica, como en América Latina. Todo lo anteriormente dicho hay que tenerlo en cuenta a la hora de utilizar los diccionarios, manuales, libros y otros materiales de aquella época.

Lo expuesto acarrea la conclusión de la necesidad de estar muy atento al lenguaje de todos los que por tal o cual razón se ven obligados a vivir en un ambiente lingüístico ajeno, aislados dél resto de los portadores de su lengua materna. Ultimamente en la prensa española, en las publicaciones dedicadas a Rusia encontramos los casos de así llamados "calcos" y frases rusificadas. Pero esto sería tema de un otro estudio.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Elena GONZÁLEZ. El lenguaje de los emigrados españoles en ...
Centro Virtual Cervantes